

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Francese III anno
Corso di studio	<i>Corso di Laurea Triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo, Classe L-11, Curriculum LCM</i>
Crediti formativi	9 CFU
Denominazione inglese	French Language and Translation III
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Francese</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Giovanna Devincenzo	giovanna.devincenzo@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Lingue e traduzioni</i>	<i>L-LIN/04</i>	

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Insegnamento annuale (1 ottobre 2018 - 25 maggio 2019)</i>
Anno di corso	<i>III anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	<i>225h</i>
Ore di corso	<i>63h</i>
Ore di studio individuale/lettorato	<i>162h</i>

Calendario	
Inizio attività didattiche	<i>1 ottobre 2018</i>
Fine attività didattiche	<i>25 maggio 2019</i>

Syllabus	
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Capacità di comprensione ed espressione, scritta e orale, e di riflessione metalinguistica <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Capacità di esprimersi con fluidità nella lingua francese e di cogliere gli aspetti comparativi della cultura e della lingua (rapporti letterario-artistici, letterario-sociali etc.)

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Sviluppo di capacità critiche autonome e pratica degli aspetti culturali che la lingua veicola • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di presentare e offrire in maniera chiara le proprie competenze, anche in un'ottica comparatistica a livello culturale • <i>Capacità di apprendere</i> Abilità di acquisizione di nuove modalità espressive e di confronto culturale e glottodidattico <p><i>[usare formule brevi e chiare, senza dilungarsi troppo e indicare formule che marchino una differenza tra insegnamenti triennali e magistrali]</i></p>
Contenuti di insegnamento	<p><i>Contenuti di lingua: Conoscenza delle strutture grammaticali complesse della lingua francese. La frase complessa (complementi per le classi superiori sui diversi tipi di proposizioni subordinate); i verbi ad alto tasso di irregolarità, la modalizzazione, le espressioni figurate; l'uso dei connettori logici; le locuzioni ricorrenti.</i></p> <p><i>Contenuti di civiltà: I media e la comunicazione, i trasporti, la moda, la stampa, il teatro, l'organizzazione dello spazio urbano (città/periferia/campagna) e del territorio nazionale (centralismo, decentralizzazione).</i></p> <p><i>Contenuti relativi alle competenze di traduzione: Approfondimento della traduzione di testi complessi autentici di tipo specialistico, con aperture al confronto con testi professionali e loro traduzioni di pari tipologia.</i></p>

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - M. Augé, <i>Eloge du bistrot parisien</i>, Paris, Payot, 2015. - A. Rey, <i>Les mots de saison</i>, Paris, Folio, « Senso », 2014. - E. Morin, <i>Terre-Patrie</i>, Paris, Seuil, 2010. - <i>Dictionnaire historique de Paris</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2014. - J. Podeur, <i>La pratica della traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2002. - U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2003.
Note ai testi di riferimento	<i>Il dettaglio delle parti da approfondire dei testi in programma sarà indicato dal docente nel corso</i>

	<i>delle lezioni. Per gli studenti non frequentanti il programma potrebbe comportare delle variazioni.</i>
Metodi didattici	<i>Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti anche seminari con docenti italiani e stranieri .</i>
Metodi di valutazione	<i>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale, entrambe tese a valutare le competenze linguistiche maturate dallo studente così come le sue conoscenze metodologiche e contenutistiche.</i>
Criteri di valutazione	<i>Sarà valutata la conoscenza e l'uso, orale e scritto, di strutture grammaticali complesse della lingua francese (la frase complessa, verbi ad alto tasso d'irregolarità; espressioni figurate e frasi fatte; uso dei connettori logici; locuzioni ricorrenti), in ottemperanza delle competenze e dei livelli linguistici riferiti al Quadro Europeo delle Lingue straniere. Lo studente dovrà aver maturato la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione francese-italiano, italiano-francese.</i>
Altro	<i>Per informazioni (orari di ricevimento, avvisi, materiale didattico etc.) fare riferimento alla pagina docente all'indirizzo http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna E-mail _____ del _____ docente: giovanna.devincenzo@uniba.it Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente.</i>